

Mythe du Fils d'Armé

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2008/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Fermín (narrateur)

MATAPI Virgelina (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un chamane dénommé Parewa a pour habitude de se transformer en jaguar pour capturer et dévorer des enfants humains. A la demande de sa fille, il en épargne un qui s'appelle Ajmé, et avec lequel elle finit par être enceinte. Avant d'accoucher, la fille décide de partir avec Ajmé chez le père de ce dernier pour éviter que Parewa ne s'en prenne à son petit. Parewa recommande de ne surtout pas s'arrêter en chemin, mais Ajmé désobéit, et Parewa se change en singe nocturne douroucouli pour le piéger et le tuer. La fille accouche finalement d'un fils en pleine forêt, et après avoir refusé les incantations d'un jaguar et de deux espèces de fourmilier, c'est un singe géant *Kuwañá* qui s'occupe des premiers soins. Alors l'enfant grandit très rapidement et il est accueilli avec sa mère par le père du défunt Ajmé. Une fois adolescent, le Fils d'Ajmé demande régulièrement à sa mère la raison de la mort de son père. Sa mère lui ment plusieurs fois, mais à chaque fois l'enfant met sa vie en péril pour prouver la fausseté des raisons avancées. Elle finit par lui avouer que le crâne de son père est détenu par le chef des douroucoulis qui l'utilise comme flûte. L'enfant va avec sa mère le tuer, mais le crâne est dérobé par un serpent. Ce dernier souffle à son tour dans la flûte, mais une grenouille *mawa* vient jouer avec lui, et finit par emporter le précieux instrument sous les eaux.

Ajmé I'rimi yukuna marí

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Parewa i'michari eja'wa chu. Yawi ri'michaka.
2. Rika pachiyari riyawite chuwa yuwana kamuruna rípha ríya'ka neka riñakare choje.
3. E kaja rajicha neka pajluwano.
4. Muni ke rajichaka apu a'jna ritajna chiyaka neka ejena.
5. E kaja ri'jicha ta piño napumi choje pataje.
6. E kaja ripachiya ta kajru wani yuwana rejechami.
7. E ripachiya ta pajluwaja yuwaji rika ríi i'michari Ajmé.
8. E kele Parewa ituta i'michayo rijwa'te.
9. E rumicha rijlo : – Pa'yu ke ñake numa pijlo eko piyui nojlo pajluwaja yuwaji.
10. Nulama'kalaje nojluwa rika

Mythe du Fils d'Ajmé

Narrateur : Fermín Je'rúriwa

En ce temps là, Parewa vivait en ce monde. Il était jaguar.
Il prenait sa forme de jaguar pour capturer les enfants et les emporter chez lui.
Ensuite ils les dévoraient un par un.
Chaque jour, il passait au suivant jusqu'à ce qu'il n'en ait plus.
Puis il retournait en capturer.
Et il en attrapa encore beaucoup.
Parmi eux, l'un s'appelait Ajmé.
Et Parewa avait une fille.
Elle lui dit : – Papa, je voudrais que tu me laisses un petit.
Je pourrais l'élever et il chasserait pour

- riwojita'kaloje nuka penaje.
11. Kai wani pinoka yuwana nojlo. moi.
Tu tues tellement d'enfants, ça me fait de la peine.
12. Au kale numa pijlo piyurikalaje pajluwaja nojlo ! Laisse-moi s'en au moins un !
13. – Ñake ika nutu. – Bon, d'accord, ma fille.
14. Eko nuyuri pijlo pajluwaja. Je vais t'en laisser un.
15. Eko pikula ne'iyá, ke rimichaka rojlo. Choisi parmi eux.
16. E rumicha : – Kaji nuwata pa'yu, ke rumichaka. Elle dit : – Je veux celui-là, papa.
17. Kaja ikaja ruwaichaka rika ruchaje. Et elle l'emporta avec elle.
18. E kaja rajñachiyata ajopana piyukeja. Les autres, il les dévora tous.
19. E kaja kele yuwaji tawaicha. Mais ce petit, il grandit.
20. E kaja ri'micha rujwa'te jupi. Le temps passa, et ils étaient toujours ensemble.
21. E kaja ruyuicha wakapojo i'jnakana. Un jour, elle n'eut plus ses règles.
22. E kaja kanupa ru'michaka. Elle était enceinte.
23. Ejechami rumichaka ruyajnajlo : Alors elle dit à son mari :
– Ajmé. Ñake numa pijlo unká nuwatala tojma moto'ka nuyanaju awa'a. – Ajmé. Je ne voudrais pas que le petit naisse auprès de mon beau-père.
24. Pipa'takaloje weka Ajmé ? Pourrais-tu nous emmener ?
25. – Ñake ika, kaja pima wapa'kaloje, ekona we'jna rejo. Rika kele rora'pa jemi'cha rau rimicha. – Bien, puisque tu veux partir, allons-nous en.
26. – Nutu, meke pimaka kele nulakejnujlo, ke rimicha. – Ma fille, qu'as-tu dit à mon gendre ?
27. – Ke jo'o rika, pa'yu, mari ke numaka rijlo, ina'uke chu cha nuká mari kaje au numa rijlo we'jnakaloje. – Tu sais, papa, comme je suis enceinte, je lui ai dit qu'il vaudrait mieux partir.
28. Apala to'jma moto'o rajuta awa'a ramakaloje rila'ke penaje. Qu'arriverait-il si mon petit naissait auprès de son grand-père ?
29. – Ke jo'o rika, nutu, ke rimichaka. – Bien pensé, ma fille.
30. Ñake ika, kaja piwataka keja piwataka nulakejnu pa'takana. Alors tu peux l'emmener comme tu voudras.
31. Ñake numa pijlo nu'tu, ke rimichaka rojlo. Mais je te recommande une chose.
32. Ñake ipa'jiko e iñepu chuwa, pa i'jnajika ta'jnajo. Ne vous arrêtez surtout pas en chemin.
33. Eya itanajiko e iñe'pu chu apala nula'a nupacho rinaku, ke rimichaka. Sinon je pourrais commettre un acte regrettable.
34. E rimicha : Il ajouta : – Voici de la sauce de manioc et du piment.
– Marí aji walaku wa'te.
35. A'jné iphajika rara'pá naku ejechami rajñajika kele aji. Qu'il en mange quand vous arriverez chez son père.
36. – Ñake ika pa'yu, ke rumichaka. – Bien, papa.
37. Ñake kanupa ru'michaka yewichaja ru'rí moto'chaka. Elle allait bientôt accoucher.
38. E kaja nalama'chiya ne'jnakaloje penaje. Ils préparèrent leurs affaires.

39. Kaja ikaja rumichaka :
– Chuwa we’jichaka pa’yu.
40. – Ñake ika nutu, ke rimichaka.
41. Ñake numa pijlo, nutu, pala pama ka’jno
nulakejnu.
42. Apala nula’a nupacho rinaku.
43. Kai kaja ne’jichaka.
44. E ri’jicha riwa’panare kapichira’la
kajena.
45. Yajicha ne’michaka, pe’iyochaka ka’jna
ne’michaka iñe’pu chu e rimicha rojlo :
46. – Wawatana’chi maareje. Kaja noicho,
ke rimichaka.
47. Rau rumicha rijlo : – Ke jo’o ika. Unka
naje kale wawatana’a.
48. Kaja pa’yu kema wajlo, unka
iwatana’laje iñe’pu chu.
49. Apala pa’yu la’a ripacho pinaku.
50. Au rimicha : – Ye’e ! Meke para’pa ijlu
chuwani chi wachira’o, ke rimicha rojlo.
51. – I’jñá wa’pachi ! ke rumichaka.
52. E kaja na’picha, unka nawatala’cha.
53. Kaja na’picha piño juka pani nemichaka
e rimicha piño rojlo.
54. – Maareje wawatana’a kaja nutajicha
me’piji naku.
55. Re rumicha : – Meke unka wani pema’la
pijlo kemakana !
56. – Ke jo’o ika numaka chojonaja kale
pijlo. Mai ke pa’yu ta kemaka. Au kale
numa pijlo ñakele naku kele ika
rimichaka.
57. – Yajicha weka, unka me la’je kale
para’pa ama weka.
58. – Je ke rumicha.
59. E kaja nawatani’cha.
60. E kaja rimicha : – Mere chi kele aji
para’pa a’kare wajlo nojña chi rika ?
61. Kaja me’piji nocha nuka.
62. – Mari rika aji.
63. E ro’cha rijlo rika.
64. E rajicha kujnu wa’té rika. E walaku
kajena riyachiya.
65. Mari ke ramichaka rajichaka aji ika aú
riki’chata apu chuwa.
66. Ra’chaka aji keya apu chuwa
rimajákaloje riwajwé penaje.
67. E kaja rikeño’cha riwajwé majákakana.
68. E rimicha riyajalojlo : – Meke cha{pú}
- Après cela, elle dit :
– Maintenant nous partons, papa.
– Bien, ma fille.
Surtout, fais bien attention à mon
gendre.
Je pourrais lui nuire.
Et ils partirent.
Il emporta sa sarbacane, son carquois et
ses fléchettes.
Quand ils furent déjà loin, à mi chemin
peut-être, il dit à sa femme :
– Reposons-nous là. Je suis fatigué.
Alors elle dit : – Mais tu sais que nous
ne pouvons pas nous reposer.
Mon père nous l’a défendu.
Il pourrait s’en prendre à toi.
Et il dit : – Oh là ! Mais comment ton
père va-t-il nous voir ?
– Continuons ! dit-elle.
Alors ils poursuivirent sans s’arrêter.
Mais plus loin, il dit encore :
– Reposons-nous ici, je crève de faim.
Elle répondit : – Tu n’écoutes vraiment
pas ce qu’on te dit !
C’est vrai ce que je t’ai dit. Mon père
nous a prévenu. Je t’ai averti de son
conseil.
– Oui mais nous sommes loin
maintenant, il ne peut plus nous voir.
– Bon, dit-elle.
Et ils s’assirent.
Il dit : – Où est le piment que ton père
nous a donné ?
J’ai trop faim.
– Le voici.
Elle lui donna.
Il en mangea avec de la cassave qu’il
trempa dans la sauce de manioc.
Quand Parewa le vit manger le piment,
il en changea les effets.
Il fit en sorte qu’il lui brûle le coeur.
Alors son coeur commençait à le brûler.
Il dit à sa femme : – Comment ce piment

- wani aji ta majaka'a nuwajwe ? ke rimichaka.
69. Piji'cha juni. Unka wani nuya'la. Kewini panaku, ke rimichaka.
70. – Je ke rumichaka.
71. E ru'jicha juni ña'je te'la choje.
72. E romo'cha juni pe'iyocha ru'jichaka ra'je rijlo ezechami kupira'pa ejo'chaka ra'koje pata'la.
73. E rujlamicha juni e ru'jicha piño amo'je.
74. Rejehami rimichaka rojlo : – Kiñaja !
75. Na pila'a jupi wani !
76. Ñake numaka pijlo kiñaja pa'a nojlo juni.
77. E kaja rikeño'cha awiyo'kaji jupejeno.
78. – Kiñaja pa'ka nojlo juni ! Nutaja'ka aji ta naku !
79. – Ke jo'o rika ! rumichaka.
80. Meke paja kaji kupira'pa la'ka nuka nuña'ka penaje juni kaja rejo'oka ta ra'koje !
81. Kaji piraji wejetenami ta la'ri ramakaji nuka, ke rumichaka.
82. Majo pi'cha juni, ke rumichaka rijlo.
83. Kaja ya kewini wani aji i'michaka unka riña'lacha panaku rika eta recho'cho juni ira'je.
84. E riphicha riturenaje.
85. E kaja rakuicho ri'rakaloje juni.
86. E ri'richa juni kukuku wa'to. Aji ta keya yaki'chaka.
87. E riyaka'icho junapeje. Amichari moko'na ña'ka ja'chako junapeje.
88. Nayaka'ichako richaje manaija naphu chiya.
89. Wa'to riyaka'icho yenojo.
90. Amichari manaija moko'na yaka'icho naphu chiya.
91. Ñake parewa yawite ne'michaka. Ra'chakota ripe rinókalaje penaje rika.
92. E rimicha riyajalajlo : – Pa'a nojlo kele nuwapa'anare nonókalaje kaji moko'na kamejerina. Ñake chau wani aji ta majáka'ka nuwajwé.
93. – Ke jo'o ika, ke rumichaka.
94. Naje pinó kele kamejeri wejatanami ta ?
- peut-il me brûler aussi terriblement le coeur ?
- Apporte-moi de l'eau. Je n'en supporte plus la douleur.
- Bien, dit-elle.
- Elle alla chercher de l'eau dans un cornet de feuille.
- A mi-trajet du retour, un oiseau déféqua dans son eau.
- Elle la jeta et retourna en chercher.
- Il lui dit alors : – Vite !
- Tu en mets du temps !
- Je t'en prie dépêche-toi !
- Il commença ensuite à crier de douleur.
- Vite ! Le piment va me tuer !
- Oui, j'arrive ! disait-elle.
- Pourquoi a-t-il chié dans mon eau !
- Cet oiseau de malheur s'est moqué de moi !
- Viens la boire ici, lui dit-elle.
- Comme la douleur était insoutenable, il courut à la rivière.
- Il arriva au bord de l'eau.
- Et il se pencha pour boire.
- Il but et le piment devint moins ardent.
- Il regarda dans l'eau et vit se refléter des douroucoulis.¹
- Ils le regardaient.
- Alors il regarda au dessus de lui.
- Ils étaient là, tranquilles dans leur trou.
- Ils étaient la pensée chamanique de Parewa qui cherchait à le tuer.
- Il dit à sa femme : – Passe moi ma sarbacane, je vais tuer ces douroucoulis, même si je souffre du coeur.
- Bien, dit-elle.
- Mais pourquoi tuer un gibier aussi

¹ **Moko'o** (Yuc.). *Dormilón* (Esp. ver.). *Aotus trivirgatus*.

95. I'jna wa'pachi ke rumichaka reja
nemata're ta. ordinaire ?
Laissons cela et poursuivons.
96. – Unka, ke rimichaka. – Non.
97. Kiñaja pa'a nojlo nuwapa'nare ! Passe-moi vite ma sarbacane !
98. Eta ri'jicha riwapa'nare ña'je. Il finit par aller la chercher lui même.
99. E kaja ri'jicha nenoje. Puis il alla les tuer.
100. E riyaka'icho. Il observa.
101. Amichari ejo'okaja nayaka'icho naphu
chiya. De leur trou, ils le regardaient toujours.
102. Rika penaje ta ri'jichaka iñewila. Alors il sortit une flèche.
103. Ika penaje ta rinóchaka “tujla” pajluwaja
ta. Il en toucha un.
104. Ñake apu chuwa ripachiyata kapichiri
riyathela au. Le douroucoulis agrippa la flèche avec
sa main.
105. E ri'icho kuru raphu choje. Et il se réfugia dans son trou.
106. Re riyaka'icho amichari apu yaka'ko
richaje. L'autre le regardait toujours.
107. E ri'jicha apu ijñewila “tuta” rinaku ta
piño. Il tira une autre flèche qui le toucha
également.
108. Ñakeja ka ripachiyaka kapichiri
rikapojo. Le douroucoulis se saisit de la flèche
109. E kuruu riichako ta raphú chojé. Il se sauva aussi dans son trou.
110. – Aja ! Pa ika, kaja nonocha kamejeri. – Ah ! Tu vois, j'ai tué ce gibier.
111. Ika penaje ta nali'chaka nataja'ka jenami
naphu chu. On dirait qu'ils ont été mourir dans leur
trou.
112. “Pacha pacha” neimi i'jichaka. Leur urine était en train de couler.²
113. Ñake unka nataja'lacha. Mais ils ne mourraient pas.
114. Mapeja nali'chaka chojonaja. Ils faisaient semblant.
115. – Yee ! Meke nataji'cha naphu choje ! – Zut ! Ils sont morts dans leur trou !
116. Pa'a nojlo ijapukuji nu'jrakaloje neka
nuña'kaloje natami. Apporte-moi des lianes pour grimper. Je
vais récupérer leurs corps.
117. – Unka, ke rumichaka. – Non, dit-elle.
118. Reja ne'malareja. Qu'ils restent là où ils sont.
119. I'jna wa'pachi. Continuons.
120. – Unka, ke rimichaka. – Non.
121. Unka naje kale no'picha kamejeri kaja
nonóchaje ! Je n'ai aucune raison de laisser se perdre
le gibier que j'ai tué !
122. E riji'cha jiyapukuji ri'jrakaloje neka
penaje. Il prit une liane pour grimper.
123. Ñake kaja ra'chota ripe yenoje
rinókaloje rika penaje jarepa'yo au. Parewa l'attendait pour le tuer.
124. E ri'jricha “phatu phatu” neka yenoje. Il grimpa jusqu'à eux.
125. E riphicha naphu numa'laje e
riyaka'icho naphu choje. Arrivé à l'entrée de leur trou, il regarda
à l'intérieur.
126. E riyaka'icho pala wani naphu choje. Il pouvait bien voir à l'intérieur.
127. Re'iya namachi'ya rika panúpiya Là, ils lui tirèrent un rayon qui lui

² L'un des effets du curare sur les singes est de les faire uriner lorsqu'ils meurent.

128. “matha” rika jarepayu aú
“Kuru” riwila’rumi ja’chako naphu
choje. trancha le cou.
La tête tomba en résonnant dans le creux
de l’arbre.
129. E moko’na ji’cha riwila’rumi najluwa. Les douroucoulis récupérèrent sa tête.
130. E rinaponami ja’cho tiji kawakajo “pila
pila” ritami. Et son corps chuta jusqu’au sol.
131. Eta rocho’cho ritami amaje. Elle accourut.
132. Amichari ritami pila’ichako “pila pila”. Elle vit son corps qui gesticulait encore.
133. – Jai ! ke rumichaka. Meke chau wani
ina’uke yawite kapichata pika ! – Ha ! C’est terrible que l’esprit du
jaguar t’ait tué !
134. Pipachajo unkale pema’la pijlo Mais c’est ta faute ! Tu n’as rien voulu
écouter !
135. Rika penaje ruji’chaka rikapichira’lare Elle prit alors son carquois et lui fourra
chaju penaje ri’wami choje. dans l’anus.
136. Eja ruji’cha jepepi kajru a’achiri chaju Ensuite elle prit une « liane à barbe » et
rinurupi aphumi choje. lui enfila dans le creux de son cou.
137. Eja riicho a’jna ñojó “jooo”. Il s’enfuit en criant.
138. E kaja rowiñachiya rika jaru penaje. Et elle le transforma en fourmilier³.
139. E ta ro’cha ituru “kau kau” rinapona. Elle lui mit de l’amidon sur le corps.
140. Kaikaja ruyurichaka rinapona nakoje Ainsi le laissa-t-elle.
ri’michaka.
141. E kaja ro’cha ra’jne mané. Elle lui donna des fourmis *paraponera* à
manger.
142. Ika penaje kele jaru yuriko i’maka Ainsi l’homme se transforma-t-il en
ina’uke penajemi i’maka. fourmilier.
143. E rumicha : “Mari keja piyuro maare Elle dit : « Tu resteras ici dans la forêt.”
eja’wa e’iya.
144. Eya yuwana walakena penajemi, neká Nos descendants te mangeront.
la’jeri najñakechi penaje piká.
145. E’iyonaje pila’je nayaipumi i’majika. Mais tes sanctions leur seront nuisibles.
146. Au jaru ojri rika. C’est l’ulcère et la colique.⁴
147. Pala wani ina kajwataka chu rika unká Il faudra faire un bon traitement
ra’la ina wo. chamanique pour l’éviter.
148. Kai kaja ro’pichaka aji ke ra’rapami Elle reprit sa route pour aller chez le
loko’pani. père du défunt.
149. E kaja ru’rí moto’cha iñe’pu chu. Mais son fils naquit en chemin.
150. Re rumicha : Elle dit :
– Meke chau wani nu’ri ñani amicharo – Quel dommage que mon fils ait vu le
nojlo eja’wa ta e’iya. jour en pleine forêt.
151. Meke nula’jika chuwa, ke rumichaka. Comment faire à présent ?
152. Na ka’jné lawicho’jeri nuriyanijlo Qui va lui donner les premiers soins ?
maare, ke rumichaka.
153. Mapeja rupuri’chako. Elle parlait toute seule.
154. E romicha “loro loro” waicha Soudain elle vit quelqu’un arriver.
roloko’pani.
155. Yawi ta ri’michaka. C’était un jaguar.

³ **Jaru** (Yuc.). *Oso hormiguero* (Esp. ver.). *Mymecophaga tridactyla*.

⁴ **Ojri, oji** (Yuc.). Ulcère, douleur au ventre, colique.

156. E rimicha rojlo :
– Nulakelo, meke pimaka ?
157. – Unka meke kale numaka chuchu. Mari ke numaka. ‘Chau wani nu’ri yani amicharo nojlo maare.
158. Unka na la’la nojlo nu’ri ñani mana’ ke rumichaka.
159. – Ke jo’o rika nulakelo, ke rimichaka. Nukako nulake ñani mana pijlo, ri’makaloje nuka ke penaje.
160. – Ke jo’o ika chuchu, ke rumichaka.
161. Palani jo’o pila’kala nu’ri ñani mana nojlo. E’iyonaje kale majani wani pinuma majani ajñajeri pika.
162. Au unka nuwatala pila’ka nu’ri mana nojlo. Apala papicha’ta nojlo rika.
163. – Ñake ika. Ima’lareja.
164. Kai kaja ra’pichaka.
165. Jupichami romicha mulu ta waicha.
166. E rimicha rojlo :
– Meke pimaka nulakelo.
167. – Unka meke kale numaka chuchu. Mari ke numaka : ‘Nu’ri ñani ka amicharo nojlo maare, penaje unka na la’la rimana maare.’
168. – Ke jo’o rika nulakelo. Nukako la’a nulake ñani mana pijlo.
169. – Ñake ika, chuchu, ke rumichaka.
170. E ruyakaicho richaje ta. Amichari kajru ritaku ta i’michaka. Kajru ritakú jala ta i’jichaka.
171. Kajru kaja rijupata i’michaka.
172. E rumicha rijlo ta : – Ke jo’o ika chuchu, e’iyonaja kajru wani pitaku ta, apala papicha’ta nojlo nu’ri ñani.
173. – Ñake rika. Ri’malareja.
174. Kai kaja ra’pichata piño.
175. E kajru romicha jaru ta waicha.
176. E rimicha rojlo : – Meke pimaka nulakelo ?
177. – Unka meke kale numaka chuchu, ke rumichaka. Nu’ri ñani ika amaro nojlo maare. Penaje unka na la’la mana nojlo.
178. – Ke jo’o rika nulakelo, nukako la’a
- Il lui dit :
– Que disais-tu, ma petite-fille ?
– Rien, grand-père. Je disais seulement : ‘Quel dommage que mon fils soit né ici.
Il n’y a personne pour faire la première incantation [de lavement du nourrisson].’
– Mais moi, petite, je peux m’en occuper pour qu’il devienne comme moi.
– C’est une bonne idée, grand père. Tu pourrais sûrement le faire, mais ton haleine sent vraiment trop la viande pourrie.
Je ne veux pas que tu me l’abîmes.
– Bon. Tant pis.
Et il s’en alla.
Plus tard elle vit un fourmilier à trois doigts.⁵
Il lui dit :
– Que disais-tu, ma petite-fille ?
– Rien, grand-père. Je disais seulement : ‘Mon fils est né ici, personne ne va lui faire sa première incantation.’
– Mais, petite, je peux le faire moi.
– Bien, grand-père.
Elle regarda sa trompe énorme. Et il avait le nez qui coule.
Ses ongles étaient très longs.
Elle lui dit : – Tu peux bien le faire, grand-père. Mais ton nez est vraiment très long, tu pourrais me le déformer.
– Bon. Tant pis.
Et il partit.
Elle vit arriver un autre fourmilier [la même espèce que son mari].
Elle lui dit : – Que disais-tu, petite-fille ?
– Seulement que je n’ai personne pour le soigner.
– Je peux le faire, moi.

⁵ **Mulu** (Yuc.). *Oso hormiguero, perezoso chico* (Esp. ver.). *Tamandua tetradactyla*.

- nula'ke ñani mana pijlo.
179. Ke jo'o ika chuchu. Palani jo'o pila'la nojlo nu'ri ñani mana. Je n'en doute pas grand-père.
180. – E'iyonaja kale uwa're pako'ko ta u'ware pijñé ta ama. – Mais tu as souvent la diarrhée. Et sa sent mauvais.
181. Apala papichata nu'ri ñani nojlo. Tu pourrais me gêner mon fils.
182. – Imata'reta. Numaka chojonaja kalé. – Restons en là. Je disais ça comme ça.
183. Kai kaja ra'pichata Et il s'en alla.
184. Jupichami romicha Kuwaña waicha piño. Plus tard, elle vit arriver un gigantesque singe *Kuwañá*.
185. E rimicha ta piño rojlo : – Meke pimaka, nulakelo ? Il lui dit : – Que disais-tu, petite fille ?
186. Rau rumicha rijlo : “Nu'ri ñani amaro nojlo, penaje na la'la nojlo nu'ri ñani mana.” Elle lui répéta : « Je viens d'accoucher, qui va faire la première incantation de mon fils ? »
187. – Ke jo'o ika nulakelo, ke rimichaka. Nukako la'a nulake ñani mana pijlo ri'makaloje mai nuka ke kaja. – Tu dis vrai, petite. Je peux m'en charger. Ainsi il deviendra comme moi.
188. – Ñake ika, chuchu, ke rumichaka. – Bon, grand-père.
189. E ka'jna pila'a nu'ri ñani mana, ke rumichaka. Peut-être que tu sauras faire l'incantation de mon petit.
190. E kaja rili'chaka rimana. Alors le *Kuwañá* s'occupa des soins chamaniques.
191. Ejechami piyuke rili'chaka rimana. Il prononça toutes les incantations.
192. E riñapachiya. Et il termina.
193. Lapiyami rika, e rimicha : – Nulakelo ke kaja nuli'cha pijlo nulake ñani mana. Le lendemain matin, il dit :
194. Piyuke no'cha rijlo marichú kaje nápana, yaleji nápana, ri'makaloje marí nuka ke. – Petite-fille, j'ai fini les incantations du petit.
195. Kaja unka na naku kale rila'je kamu'ji, ke rimichaka. Je lui ai transmis tous mes chants et tous mes pouvoirs chamaniques pour qu'il devienne comme moi.
196. – Ñake ika, chuchú, ke rumichaka. Pala pili'chaka nuka. Il ne manquera de rien.
197. Kai kaja ra'pichaka. – Bien, grand-père. Merci beaucoup.
198. E kaja kiñaja kele ru'rí tawaichako. Et il repartit.
199. E kaja rumicha : – Nu'ri chuwa ta wa'pajika paju ta loko'pani. Son fils grandit rapidement.⁶
200. – Ñake ika ami, ke rimichaka. Elle dit : – Mon fils, maintenant allons directement chez ton grand-père.
201. Kajaya kiñaja ripuri'chako. – Bien, maman.
202. Kai kaja na'pichaka. Déjà, il parlait.
203. Iphichari raju ta ñakare awa'je e rumicha rijlo : – Nu'ri, kaja ka'jna wephicha paju ta ñakare awa'je. Ils marchèrent.
204. Ñake numa pijlo nu'ri. Eko pa'pa piko, ke rumichaka. Quand ils arrivèrent à proximité de la maison du grand-père, elle dit : – Mon fils, nous arrivons chez ton grand-père. Ecoute-moi bien. Tu vas continuer seul.

⁶ Par son incantation, le singe géant *Kuwañá* a transmis à l'enfant sa croissance rapide.

205. Maare nuwata pika. Pu'waka paju ta kemajika : "e papha'chiya pajlo, e pi'jnaje nopha'taje nu'ri, ke rumichaka. Je t'attends ici. Tu ne viendras me chercher que si ton grand-père te le demande.
206. – Nake ika ami, ke rimichaka. – Bien, maman.
207. E kaja ra'picha, jemi'chari raju ta la'ka rikakuwa. Il continua son chemin et entendit son grand-père en train de piler sa coca.
208. E riphicha ñani lulu'u paji choje ika penaje ta rimichaka : – Chuchu chuchu ! L'enfant entra dans la maloca et dit :
– Papi, papi !
209. Majo nupa'o pichaje chuchu, nuwe'pika aú nojuta pika aú ! ke rimako rimawilo'chaka rika. Je suis venu te trouver, papi. Je sais que tu es mon grand-père ! disait-il en le serrant dans ses bras.
210. Aji ke raju ta kemichaka : – Aa ! Unka mere kale nulake kemari nojlo, chuchu, Et le grand-père répondit : – Ah ! Mais je n'ai pas de petit-fils, pour m'appeler papi !
ke rimichaka.
211. Unka mere kale nukeja'a inana nu'ri michujlo i'maka. Je n'ai jamais demandé de femme pour mon pauvre fils.
212. Penajemi i'rimi kemari nojlo chuchu ! Et son fils viendrait maintenant me dire papi !
ke rimichaka.
213. Yuwajiyaja yawi ta kapichata nu'ri michu i'maka. Mon fils n'était encore qu'un enfant quand le jaguar l'a dévoré !
214. Pácho'oto nuñakare chiya ! Sors de chez moi !
215. Unka naje kale ina'ukela kema nojlo chuchu ! Je ne suis le grand-père de personne !
216. – Ke jo'o, chuchu, ke rimichaka. – Mais si, papi. Je vais t'expliquer.
Nu'machi pijlo yuku.
217. – Kiñaja a'jna pima nojlo yuku ! – Alors raconte, mais vite !
218. – Unka chi piwe'pila pi'ri michu i'maka. – Souviens-toi de ton fils.
219. Pama rií i'maka Ajmé. Il s'appelait Ajmé.
220. Rika i'rimi nuka, chuchu, ke rimichaka. Je suis son fils.
221. Majo pa'yu michu pata'a nuka, penajemi unka nuwe'pila mekeka pa'yu michu la'ko. Il voulait m'amener ici, mais je ne sais pas ce qu'il lui est arrivé.
222. Penajemi weka pa'ño amita wa'te. Finalement je suis venu avec maman.
223. Ruka ya'yo jima'lami e'iya nuwatakana naku. Elle m'attend là où les terres sont en friches.
224. E kaja ri'jnachiya ripechuwa : Il pensa alors : – Serait-ce vrai ce qu'il me dit ?
– Kewaka ka'jna pima naku nojlo ?
225. – Ñake ika. Pi'jna majo, ke rimichaka. – Bon, dit-il. Viens ici.
226. Eta ra'cha rinaku paila, kau kau, piyuke rinapona naku. Il lui mit des cendres partout sur le corps.
227. E rimicha rijlo : – Chuwa nota'jika pika, Et il dit : – Je vais te tester.
ke rimichaka.
228. Unkaji ke kaji pailá ejá pinakoje, e kaja numaje nu'ri michu pijami jo'o pika. Si ces cendres ne se mouillent pas, je dirai que tu es mon petit-fils.
229. Ñakele pichipuka'a pau ke pe paji nakuwa. Tu devras tourner quatre fois autour de la maloca.
230. Ejechami pimujluka'je paji nakuwa. Ensuite seulement tu rentreras.

231. – Ñake ika chuchu, ke rimichaka. – Bien, papi.
232. E riwá'icha ta « piju » juni. Il appela la pluie.
233. Kajru juni ja'chako. La pluie tomba très fort.
234. Ejechami raichako waka'pojo rika. Et il le poussa dehors.
235. Ejechami richipu'icha paji numana Depuis l'entrée, il fit quatre fois le tour
nakuwa pau ke pe. de la maloca.
236. Rejechami rimichaka : Puis il lui dit :
237. – Chuwa ta majo pipha. – Reviens maintenant.
238. E kaja riphicha páchojo. Et il rentra.
239. Amichari ri'maja ka'la paila i'michaka. Les cendres étaient toujours pareilles.
240. Unka rejalachá. Elles ne s'étaient pas mouillées.
241. E rimicha : – Ke jo'o ika nulake. Nu'ri Il dit : – C'est sûrement vrai, mon petit-
michu pijami ka'jné pika, ke rimichaka. fils. Tu dois être le petit de mon pauvre
fils.
242. Rika penaje ta riwá'ichaka rikapowa Alors il le souleva.
rika.
243. – A'a, nulake ñani, ke rimichaka. – Oui, tu es mon petit-fils.
244. Palapaja pipa'taka piko nuchajo, ke C'est vraiment bien que tu sois venu me
rimichaka. trouver.
245. Mere chi palo ? ke rimichaka. Où est ta mère ?
246. – A'jnare ami wata nuka, ke rimichaka. – Elle m'attend là-bas.
247. – Papa'chiya ruka, nulake, ke rimichaka. – Va la chercher, mon petit-fils.
248. Unka naje kale ruya'o kamu'ji kemachi Elle n'a aucune raison de restée assise
jimalami ta e'iya. au milieu des friches, la malheureuse !
249. – Ñake ika nojuta, ke rimichaka. – Bien, papi.
250. Kai kaja ri'jichaka ralo wá'aje Et il alla chercher sa mère.
251. E rimicha : – Ami, papha'taje chuchu Il dit : – Maman, papi m'a demandé de
waka'icha nuka. venir te chercher !
252. – Ñake ika, to'jma. – Bien, petit.
253. Kaja ikaja na'pichaka. Iphichari paji Ils marchèrent, puis entrèrent dans la
choje. maloca.
254. E rumicha rijlo : – Nu'ri aju, majó Elle lui dit : – Grand-père de mon
nupa'ta nu'ri ñani pichaje. enfant. Je t'apporte mon fils.
255. Majo wapa'ko e nu'ri jara'pa michu Son père est mort en chemin alors que
kapichaña nuka iñe'pu chuwa. nous venions.
256. Unka nuwe'pila mekeka rila'ko. Je ne sais pas comment s'est arrivé.
257. – Ñake ika nu'ri michu yajalomi. – Bien, veuve de mon fils.
258. Palapaja pipa'taka nulake ñani majo, Tu as bien fait de m'apporter mon petit-
nulama'kaloje nu'ri michu pijami. fils, pour que je puisse m'en occuper.
259. E ra'cha rupechu pe'iyajo. Il lui laissa la moitié de la maloca.
260. E kaja ne'micha rijwa'te. Et ils vécurent ensemble.
261. E kaja kele yuwaji ñani, kiñaja Le petit grandit très vite.
ritawa'ichako.
262. E kaja richicha rijlo maweku. Il lui creusa une sarbacane dans du bois
de palmier chonta.
263. Rika ra'cha rijlo e rimicha rijlo : Il lui donna en disant :
– Mari au pino pi'mina, kupiraphana – Avec ceci, tu peux tuer des colibris et
kajena pimala'takaloje piko rau. toutes sortes d'oiseaux pour te distraire.
264. – Ñake ika, chuchu, ke rimichaka. – Bien, papi.

265. Riká chiya rinócha pimina kajena. Il l'utilisa pour tuer les petits oiseaux.
266. Rika nakuja ri'micha. Ainsi s'occupait-il.
267. E kaja walijimaka ri'michaka. Et il devint adolescent.
268. E ripechu i'micha rejechami : "Meke ka'jna pa'yu michu la'ko ? Unka ami i'maka yukuna nojlo." Il pensa alors : « Qu'a-t-il pu arriver à mon père ? Maman ne me l'a jamais raconté. »
269. E kaja lainchu rimicha ralojlo : "Ami. Na naku pa'yu michu kapi'chomi i'maka." Un soir, il demanda à sa mère :
– Maman. De quoi est-il mort, papa ?
270. – Ke jo'o ika, nu'ri. Unka na kale kapichatari para'pá michu i'maka. – Mais, mon fils, personne ne l'a tué.
271. Yenuya ra'o patuwa'laja ika naku rikapicho i'maka, nu'ri, ke rumichaka. Il est seulement tombé de haut.
272. – Ñake ika, ami, ke rimichaka. – Ah bon ! C'est ainsi, maman.
273. Kaja ikaja nakamachiyako. Et ils allèrent se coucher.
274. Lapiyami najme'chiya. Le lendemain, ils se levèrent.
275. Rejechami ri'jichaka eja'wa e'iyowa chira'jo. Puis il alla se promener en forêt.
276. Ejechami ri'jnachiya ripechuwa : "Mari ke ami kemaka nojlo pa'yu michu ja'ro yenuya patuwalaja. Nu'jrako puwaka no'jiko patuwa'laja yenuya !" Il pensa : « Ainsi, mon père serait tombé de haut. Je vais grimper, et tomber pour voir ! »
277. E kaja ri'jicha yenoje phatu phatu yenoje a'wana ji'wataje re'iya riyuicho kawakajo. Il grimpa au sommet d'un grand arbre, puis se laissa tomber.
278. Unka ritaja'lacha. Mais il survécut.
279. E rimicha : "Meke kale ta ami ta kema naku ?" Il dit : « Qu'est-ce qu'elle me raconte, maman ?
280. Yenuya para'pá michu ja'chomi i'maka. E'iyonaje, unka nutaja'lacha. Mon père serait tombé de haut. Mais moi, je n'en suis pas mort.
281. Mapeja ka'jna ami ta pajlaka nujwa'te" ke rimichaka. Elle me ment. »
282. Kaja ikaja ripi'chako. Alors il rentra.
283. Lainchu rimicha piño ralojlo : Il dit encore à sa mère :
– Meke kale ta pimaka, ami ? E ta pima yenuya pa'yu michu ja'o patuwa'laja. – Qu'est-ce que tu disais, maman ? Que mon père est tombé de haut.
284. Eta nu'jra lalemi yenuya no'o unka nomala nuta'ka, ke rimichaka. Hier, j'ai grimpé haut, et je suis tombé, mais je ne me suis pas vu mourir.
285. Mapeja ka'jna pipajlaka nujwa'te, ami, ke rimichaka. Tu as dû me mentir.
286. – Meke piyuke wani pila'ka, nu'ri ! ke rumichaka. – Toi alors, tu n'en manques pas une !
287. E jupichami rimicha rojlo ñakeja kaja : – Plus tard, il lui redemanda :
Ami. Na naku chi pa'yu michu kapichomi kewaka i'maka. – Maman. De quoi est-il vraiment mort ?
288. Raú rumicha rijlo : – Unka na naku kale para'pá michu kapichomi i'maka. Yawi nori ri'maka patuwa'laja pewila'ruya. Elle lui répondit : – C'est seulement un jaguar qui l'a tué d'un coup en pleine tête.
289. – Ñake ika, ami ke rimichaka. – Bien, maman.

290. E kaja muni, ke ri'jicha piño eja'wa e'iyaje. Et le lendemain, il retourna en forêt.
291. E kaja rikulichawawi. Il cherchait un jaguar.
292. E riphachiya yawi ta iñe'pu chu. Il en rencontra un sur son chemin.
293. E ta recho'cho rilo'kopani ta. Et il lui courut après.
294. – Aa ! Yawi, ke rimichaka. Pika ta chi kapichatari pa'yu michu i'maka ! – Ha ! Jaguar. C'est toi qui as tué mon père !
295. Penajemi ta pika, unka ina'ukelari ta, chuwa pinó nuka pa'yu michu papi ! Toi, la bête, tue-moi donc à présent, pour que je l'accompagne !
296. Ika penaje ta ra'chaka riwila'ro ra'peje. Il tendit sa tête à portée de ses dents.
297. – Chuwa pinó nuka ! – Tue-moi !
298. Unka yawi ta nólacha rika. Manai ta riyaka'icho ta richaje. Mais il ne le tua pas. Il restait à le regarder.
299. Kaja waja rili'cho u'wi rinakoje. Eja yawi iicho a'jna ño'jo. Il finit par en avoir assez, et il se sauva.
300. E ri'jnachiya ripechuwa : – Meke kale ta amita kema naku. Yawi ta ka nori patuwa'lujá para'pa michu i'maka, eta unka rinólacha nuka. Il pensa : – Comment a-t-elle pu me dire que c'est le jaguar qui l'a tué, s'il ne me tue pas !
301. Kaja ikaja ripi'chako. Et il rentra.
302. Lainchu rimicha piño ralojlo : – Ami. Le soir, il dit encore à sa mère : – Meke kale ta pimaka yawi ta nori para'pa michu ? Maman, comment as-tu pu me dire que c'est le jaguar qui a tué mon père ?
303. Eta no'cha noko yawitajlo rinókaloje nuka, e'iyonaja unka nomalacha rinoka nuka. Je me suis offert au jaguar, mais il ne m'a pas tué.
304. – Yee ! Meke piyuke wani pila'jlaka nu'ri, ke rumichaka. – Oh ! Encore une de tes bêtises !
305. E kaja ne'micha jupija piño, e rimicha piño rojlo ñakeja kaja piño : – Na wani chi kapichatari pa'yu michu i'maka, ami ? ke rimichaka. Un jour, il lui redemanda encore : – De quoi est-il vraiment mort, maman ?
306. – Aa ! Unka na kale para'pá michu la'ko i'maka. Jei ajma'ri patuwa'la ri'maka michu pe'maya. – Mais de rien ! Il s'est seulement fait mordre le pied par un serpent.
307. – Ñake ika, ke rimichaka. – Bien.
308. E kaja ri'jicha eja'wa e'iyowa jeina kulaje. Alors il repartit en forêt en quête de serpents.
309. E riphachiya uwipichila. Il rencontra un serpent *Bothrops*.
310. Eja recho'cho riloko'pani ta. Ika penaje rimichaka rijlo ta : – Jei chuwa pajma'a nuka ! Il lui courut après, et il lui dit : – Serpent, maintenant mords-moi !
311. Pika ta kapichatari pa'yu michu i'maka, ke rimako ra'chaka ri'ma rijlo ta rajma'kaloje rika. C'est toi qui a tué mon père, disait-il en lui tendant son pied.
312. Unka rajma'lacha ta rika. Kawaja rili'cho ujwi rinakoje ta piño. Mais le serpent ne le mordit pas. Quand il en eut assez, il partit.
313. Kaja ikaja ripi'chako piño. Alors il rentra à nouveau.
314. Iphichari ralo naku e rimicha rojlo : Il arriva auprès de sa mère et lui dit :

- Ami, meke kale ta pimaka jei
kapichatari pa'yu michu i'maka ?
315. Eta nuphachiya jei ta no'cha nu'ma rijlo
ta nomakaloje rama'ka nuka, e'iyonaja
unka rama'lacha nuka.
316. Mapeja ka'jna pipajlaka nujwa'te, ami
ke rimichaka.
317. – Meke piyuke wani pila'jlaka nu'ri ? ke
rumichaka.
318. Kajako pima neka kapichatari para'pa
michu, ke i'maka.
319. E'iyonaja unka nomala nakapichataka
nuka !
320. “Ji” keja romi'chaka rika.
321. E kaja ñake kaja nemichaka, jupichami
rimicha piño rojlo : – Na wani chi
kapichatari pa'yu michu ?
322. Pima nojlo ñakeji yukuna
nuwe'pikaloje. Unka naje kale
pimicho'ta nuliya rika !
323. E júpija ru'jnachiyaka rupechuwa
ejechami rupechu i'michaka :
“Numata'reja riyukuna.”
324. E rumicha rijlo : – Ke jo'o ika, nu'ri.
325. Unka na kale kapichatari para'pá michu
i'maka. Ina'uke yawite kapichatari
ri'maka, mata'ri ri'maka jarepayu au
moko'na aphu choje.
326. Ika penajemi kele riwila'rumi moko'na
ña'a najluwa penajemi.
327. Kele napho'o choje, ke rumichaka.
Pema'a napho'ka richoje : “Ajmé
wilami juu ajmé wilami juu, ajme
wilami juu” nu'ri, ke rumichaka.
328. A'jnare najña kajru ku'mé i'cha. Unka
kale me la'je pinola neka.
329. Kajruni wani kele ku'mé jainami ri'wata
najña ri'cha unka me la'je pinola neka.
330. Au rumicha :
– Jenaji ke e kele rika wani iphá. Rikapi
para'pá michu riwila'rumi.
331. E kaja muni ke ri'jicha kuwema'lá la'je
ra'koloje ripe rinakoje.
- Maman, pourquoi m'as-tu dit que c'est
le serpent qui a tué papa ?
Je l'ai rencontré, et je lui ai offert mon
pied, mais il ne m'a pas mordu.
- Tu m'as sûrement menti, maman.
- Comment peux-tu faire toutes ces
bêtises, mon fils ?
Mais c'est toi qui m'as raconté que
c'était les serpents.
Mais je ne les ai pas vu me tuer !
- Elle l'écoula sans rien répondre.
Un autre jour, il lui demanda à
nouveau :
– Qu'est-ce qui a vraiment tué papa ?
Dis-le moi. Je veux savoir. Tu ne peux
pas me le cacher !
- Elle réfléchit un moment et pensa : « Je
vais lâcher le morceau. »⁷
- Elle lui dit : – Tu as raison, mon fils.
C'est seulement le jaguar d'un homme
qui l'a décapité d'un coup de rayon dans
le trou des duroucoulis.
- Alors ils ont gardé sa tête.
- C'est là dedans qu'ils soufflent. Ils
jouent : « Tête d'Ajmé huu, tête d'Ajmé
huu ».
- Là-bas, ils mangent beaucoup de fruits
de *cumaré*.⁸ Tu ne peux pas les tuer.
L'arbre est très grand, et ils mangent les
fruits qui sont sur les plus hautes
branches.
Et elle ajouta :
– A minuit, arrive le plus important
d'entre eux, celui qui détient la tête de
ton père.
Le lendemain, il s'apprêta à aller faire
une plateforme en haut d'un arbre pour

⁷ *Numata'reja riyukuna*. Lit. « Je vais couper [les liens qui me font porter le poids de] cette histoire ». « Je me détache de cette histoire ». Du verbe *mata'kaje* : Couper, séparer. Abandonner, laisser tomber.

⁸ **Ku'mé** (Yuc.). *Cumaré* (Esp. Ver.). *Astrocaryum chambira*.

332. E kaja rumicha :
– Nu’ri, ñake numa pijlo pa’jiko ee ripe rinakoje, jenajike eta riphano pu’waka pe’majika rimeje ta wa’icha rapho’ko rewa majo cha ri’majika.
333. Kaa waja riphaje kuju rinakoje rika penaje ta rapho’jika para’pa michu wila’rumi choje : “Ajmé wilami juu ajmé wilami juu”.
334. Reja pinoje riká ta.
335. – Ñake iká. Ñake numa pijlo, ami. Eko pi’jné nujwa’té. Apala no’jika ee rika ta puwa’ka rika’jika ee pa’yu michuwila’rumi, e pijña’a rika, ami, ke rimichaka.
336. Apala na ta ña’a rijluwa rika ?
337. – Ñake ika nu’ri, ke rumichaka.
338. Kaja ikaja ne’jichaka.
339. Muni ke lainchu iphichaño ku’mé jainami ja’peje.
340. E rimicha :
– Ami, maare pa’o ripe. Puwa’ka nonójika ee rika eja piña’a riwila’rumi.
341. Kai kaja ri’jrichaka yenoje rikuwema’lare choje.
342. Kaja ra’chako ripe ta rinakoje.
343. E ripechu i’micha :
« Mekechani ka’jna rika waicha ? »
344. Ajupana moko’na keño’cha iphakaje.
345. Kaja napi’chakono.
346. Kaa waja jenaji ke i’micha.
347. E ralo i’micha kawaka.
348. E Jei Chi’narikana ta iphicha runaku e ri’jicha ta rutuweje. Rika ta mala’chiyari ruka manai ta.
349. E kaja remi’cha rika ta waicha rimeje chuwa rapho’chaka richoje : “Ajmé wilami juu, Ajmé wilami juu”.
350. Ewa majó cha ri’michaka ta e ripechu i’micha : chuwa ta rika ta waicha, chuwa nonótajika kele unka ina’ukelari ta.
351. Kawaja riphicha ta kuju rinakoje richaje.
352. E kaja rapho’chata richoje “Ajme wilami juu, ajme wilami juu” kuju kuju ripayaichaka rinaku.
353. Eja rijí’cha wapa’na, ika penajeta
- les guetter.
Elle lui dit :
– Si tu vas les attendre, souviens-toi qu’il arrive à minuit. Tu l’entendras souffler en venant.
- Quand il sera monté dans l’arbre, il jouera : « Tête d’Ajmé huu, tête d’Ajmé huu ».
- Tu le tueras à ce moment-là.
– Bien. Mais je voudrais que tu viennes avec moi, maman. Comme ça, si je le tue et que la tête tombe, tu la récupères.
- Sinon qui va encore la prendre ?
– D’accord, mon fils.
Et ils partirent.
Le lendemain dans l’après-midi, ils arrivèrent sous les branches du *cumaré*.
Il dit :
– Maman, guète-le d’ici. Tu prendras la tête quand je le tuerais.
Il grimpa et resta haut sur sa plateforme.
- Il se mit à l’attendre.
Il pensa :
« Quand va-t-il arriver ? »
D’autres douroucoulis commençaient à venir.
Puis ils repartaient fréquemment.
Enfin il était bientôt minuit.
Sa mère était en bas.
Le Serpent Ancestral s’approcha se coucha avec elle dans son hamac. Et il détourna son attention.
Soudain, le fils entendit arriver quelqu’un en jouant : « Tête d’Ajmé huu, tête d’Ajmé huu ».
Il pensa :
« Le voilà, je vais tuer cette vilaine bête ! »
Il grimpa jusqu’à une branche juste au dessus de lui.
L’autre se mit à jouer « Tête d’Ajmé huu, tête d’Ajmé huu » tout en battant les branches avec son pied.
Le jeune prit sa sarbacane et le toucha.

- rinochaka tu'ta rika ta.
354. Pichi reñochaka ta, eta riki'chata
ra'pami chu wila'rumi kawakajo. L'autre bascula et lâcha la tête qui
tombe dans le vide.
355. Eta rimicha :
«Ami ile ñojo ra'cho. Piiña'a rika
ka'jna. « Maman, la tête tombe de ce côté. Va la
prendre. »
356. Ñake Jei Chi'narikana ta i'michari
rutuwi rinakoje ta. Unka ruña'lacha rika
kiñaja. Mais comme elle était tranquillement
allongée avec le Serpent Ancestral, elle
mit du temps à réagir.
357. Ika penaje ta reño'chaka ta rutuwiya. Ika
penaje ta riña'chiya ta rara'pá michu
wila'rumi. Le serpent, lui, sortit d'un bond et alla
prendre la tête du père.
358. E kaja riwituki'cha yenuya, e riphicha
kawakaje e rimicha rojlo : L'autre descendit jusqu'en bas et dit à sa
mère :
359. – Ami, e piji'chaka pa'yu michu
wila'rumi ? – Maman, as-tu pris la tête ?
360. – Unka nu'ri, ke rumichaka. Maareje
ra'cho nukulaka rika. – Non, mon fils. Elle est tombée par ici,
je la cherche.
361. – Jai ! ke rimichaka. Me la'je unka
piwe'pila me ño'jo ka ra'cho ? – Ha ! Mais comment peux-tu ne pas
savoir où elle est tombée ?
362. Ñake numichaka pijlo pala pa'ó ripe
maare. Je t'avais dit de rester bien attentive ici.
363. Nakulichaka rika, unka nephatalacha,
kajaya kele jei ta ñachiya rika. Ils cherchèrent, mais en vain puisque le
serpent l'avait emportée.
364. Kaa waja naicho ujwi rikulakana naku.
Kaja ikaja napi'chako. Kaja riyuri'cho. Ils finirent par se lasser de chercher et
rentrèrent. Il était furieux.
365. E kele jei ta kemicha: – Meke pala wani
nujña'ka numure ! ke rimichaka. Le serpent se dit : – Quel bel instrument
de musique je me suis dégoté !
366. E kaja ratá'icha rika ramakaloje mekeka
rapho'cha richoje. Et il l'essaya pour voir comment il
sonnait à l'intérieur.
367. « Ajmé wila'mi pita pita, Ajmé wila'mi
keu keu. » « Tête d'Ajmé pita pita, tête d'Ajmé
clac clac⁹ » soufflait-il dans le crâne en
lui faisant claquer les dents.
368. – Jai ! ke rimichaka. Meke pala wani
nuphataka numure penaje. – Oh ! Ma flûte est vraiment
exceptionnelle !
369. Rika nakuja ri'micha, apho'kaje nakuja
ri'micha. Et ainsi passait-il son temps à souffler
dedans.
370. E kaja mawa i'michari raláwa'a rika
iphichari rinaku. La grenouille *mawa*, son cousin¹⁰, vint
un jour le trouver.
371. E rimicha rijlo :
– Amiyu'u, na choje papho'o pala
wani ? Il lui dit :
– Cousin, dans quoi souffles-tu aussi
joliment ?
372. Unka na choje kale nopho'o noláwa'a,
numure choje nopho'o, ke rimichaka ta. Dans rien de spécial, cousin, je souffle
simplement dans ma flûte.
373. – Meke pala wani rimeje ! Papho'la piño
richoje noma'chi rimeje ? – Quel beau son ! Pourrais-tu souffler à
nouveau dedans ? Je voudrais réécouter.

⁹ **Keu keu** (Yuc.). Onomatopée : son d'un claquement de dent.

¹⁰ *Raláwa'a* (Yuc.). Le fils de la sœur de sa mère.

374. Eta rapho'cha richoje : "Ajme wila'mi pita pita, ajme wila'mi keu keu."
375. – Yee ! Me pala wani pimure mejé, amiyu'u ! ke rimichaka.
376. E chi piya'takajla nojló rika meketanaja ?
377. – Unka, noláwa'a. Apala piña'ta nuliya rika, ke rimichaka.
378. Nukapiyaja papho'o richoje. Apala piña'ta rika.
379. E kaja mawa ta apho'cha richoje : « Ajme wilami yuu, ajme wilami yuu. »
380. E rimicha : – Meke pala wani pimure meje, amiyu'u !
381. Palani kaja wamure ka'jna ri'majika, amiyu'u, ke rimichaka.
382. Unka kemachi piyawa'chijo rika ke mawa kemichaka.
383. Pala kalé yuwana penajemi kemakaloje : "Mawájala jená choje wepha chuwa."
384. Unka me la'je yuwana penajenami kemalajla : "Jeala ja'peje wephicha."
385. Unka pika paja. Unka yawa'chilo rika, ke rimichaka.
386. E kaja napho'cha richoje. Apu apho'o richoje ke.
387. E mawa kemicha rijlo : – Piya'ta meketanaja nojlo wamure.
388. Je ! ke rimichaka. Pa pi'jnajika riña'taje !
389. E kaja rapho'cha richoje.
390. E kaja rimicha : – Ilejajaja papho'o richoje, ke rimichaka.
391. E rimicha : – Pama unka nañatalacha rika amiyu.
392. Kaawaja jei ta li'cho manai ke rijwa'te.
393. E kaja rimicha : – Chuwa ta nupi'chako. Muni nuka waicha wapho'kaloje wamure choje palá wani.
394. – Ñake rika, ke rimichaka.
395. Muni ke lapiyami riphicha jei naku.
396. E kaja rimicha :
– Amiyu'u ñakele numa pijlo ajna ño'jo wapho'cha richoje meta'puro turenaje ke rimichaka.
397. – Je, ke rimichaka.
- Et il souffla : « Tête d'Ajme pita pita, tête d'Ajme clac clac. »
– Oh ! Le son de ton instrument est vraiment super, cousin !
Pourrais-tu me le prêter un instant ?
– Non, cousin. Tu pourrais me le prendre.
Tu peux souffler comme ça, mais je le tiens.
La grenouille souffla :
« Tête d'Ajme huu, tête d'Ajme huu. »
Et elle dit : – J'adore le son de ton instrument, cousin !
C'est bien que nous ayons cette flûte, cousin.
Mais on dirait qu'à toi elle ne te convient pas vraiment.
Ce serait bien qu'elle permette à nos descendants de dire : « Nous arrivons à la saison des grenouilles *mawa*. »
Cela ne doit leur faire dire : « Nous arrivons dans le collimateur des serpents. »
Elle n'est pas pour toi.
Et ils continuèrent ainsi à souffler chacun leur tour.
La grenouille lui redemanda :
– Laisse-moi notre flûte juste un instant.
– Bon. Mais gare à toi si tu l'emportes !
Et elle souffla dedans.
– Bien. Ça suffit maintenant, dit-il.
"Tu vois, je ne te l'ai pas prise, cousin, dit-elle.
Alors le serpent devint moins méfiant.
Il dit : – Maintenant je m'en vais. Je reviendrai demain pour que nous puissions encore jouer joliment de notre flûte.
– Bien, dit-elle.
Le lendemain, elle revint voir le serpent.
Elle lui dit :
– Cousin, j'ai envie d'aller jouer là-bas, près de la rivière.
– Bien.

398. E nephicha inatana turenaje. Et ils arrivèrent au bord de l'eau.
399. E napho'cha richoje. Ils soufflaient dans leur instrument.
400. E mawa kemicha : La grenouille dit alors :
– Majo kemachi we'jna pai nakoje pala wameje ñakoloje inatana chuwa. – En allant par ici, sur ce tronc qui traverse la rivière, on dirait que notre son raisonne mieux dans l'eau.
401. – Je, ke jei kemichaka. – Bien, dit le serpent.
402. E kaja ne'jicha paí naku yajo. Et ils montèrent sur le tronc.
403. E kaja jei keño'cha richoje apho'kana. Le serpent commença à souffler.
404. Kajaya pamina ri'michaka e rapho'cha richoje : « Ajmé wila'mi pita pita, Ajmé wila'mi keu keu. » Comme la flûte lui appartenait, il jouait :
« Tête d'Ajmé pita pita, tête d'Ajmé clac clac. »
405. E mawa kemicha : – Nuka piño amiyu'u. Et la grenouille dit : – A mon tour, cousin.
406. Unka kemachi piyáwa'chilo rika, nuká ta yawa'chi rika. Elle ne te convient peut-être pas vraiment, mais à moi oui.
407. E kaja jei a'cha ajmé wilami mawajlo. Alors le serpent lui laissa.
408. Kaja ripechu i'micha : “Unka ka'jna riña'talaje nuliya rika.” Il pensa qu'elle n'allait probablement pas lui prendre.
409. Ñake kaja mawa ta pechu i'micha : “Chuwa ta nuña'tajika riliya ta rika.” Mais elle était prête à partir avec.
410. Ika penaje ta rapho'chaka richoje : Elle joua :
“Ajmé wila'mi yuu. Ajme wilami yuu.” « Tête d'Ajmé huu, tête d'Ajmé huu. »
411. Kaja rijlu ta ta'chiyo richoje : “Apala riña'ta rika.” Ses yeux étaient exorbités à force de surveiller la grenouille : « Va-t-elle le prendre ? » [pensait-il].
412. Ñake mawa jeño'chaka paí naku piji piji rapho'cha. La grenouille sautillait sur le pont en jouant.
413. Keji junapeje. Et plouf à l'eau.
414. – Jai ! ke jeita kemichaka. – Ah ! dit le serpent.
415. Eta reño'cha rapumi chu “keji”. E ra'pichiya ita'la ja'piwa rikulichaka mawa. Il plongea derrière elle, nagea sous l'eau à sa recherche.
416. Ñake mawa a'pichiyaka ya'jnaje junapi chuwa ja'chocharo pau kele yewila re'iya racho'cho chila ke ju'napa e'iyaje. Mais elle avait plongé plus profondément et était ressortit quatre méandres plus loin.
417. Re'iya rapho'cha richoje : Là elle joua :
“Ajmé wila'mi yuu, ajme wila'mi yuu”. « Tête d'Ajmé huu, tête d'Ajmé huu ».
418. Eta jeita jemi'cha rimeje. Et le serpent l'entendit.
419. – Jai ! ke rimicha ta. – Oh ! dit-il.
420. Ajna ño'jo riña'chiya riká. C'est là-bas qu'elle l'a emporté.
421. Eta ri'jicha ta riloko'pani. Et il y alla tout droit.
422. Richi(ri)'cho rinakoje kachuwa ta. Il marchait tout doucement.
423. E kele mawa ke'jwini ri'michaka. Mais la grenouille restait attentive.
424. Ri'jwiwaja i'michaka a'jnawa. Elle écoutait au loin.
425. E kaja mawa jemi'cha jei meje see, eta mawa iicho pichi reño'cha junapeje. Dès qu'elle l'entendit s'approcher, elle se sauva sous l'eau à nouveau.
426. Eja jei jeño'cha taphujlu rapumi chu rikulichaka ajni ño'jo ke ita'la ja'piwa. Et le serpent plongea à sa poursuite.

427. Júpichami mawa jeño'chaka yajnaya pau kele yewila yenojo. Après un bon moment, elle ressortit encore quatre méandres plus loin.
428. E rapho'cha piño richoje. Et elle joua à nouveau.
429. E jei i'jicha piño rejo. Alors le serpent repartit vers elle.
430. Ñakeja kaja riña'ichaka piño rika. Mais elle lui échappa une fois de plus.
431. Jupichami remi'cha, ya'jñá remi'cha rimeje. Plus tard il l'entendit encore, mais le son était lointain.
432. E jei kemicha :
– Meke chau wani unka ina'ukelari ta ña'chiya nuliya numure ! Le serpent dit alors :
– Quel dommage que cette maudite bête m'ait pris ma flûte !
433. Mari kaje au rili'cha ripino mawa. C'est ainsi qu'il devint son pire ennemi.
434. Au kaja jei ajña mawa. Voilà pourquoi le serpent mange la grenouille *mawa*.
435. E kaja riyuicha mawajlo i'michaka. Et c'est ainsi qu'il laissa l'instrument à la Grenouille.
436. Ika penajemi choje rapho'o me'teni. C'est dedans qu'elle souffle encore aujourd'hui.¹¹
437. Ketanaja riyukuna. Fin de l'histoire.

¹¹ Les grenouilles *mawa* s'entendent particulièrement entre mai et juillet, la seconde moitié de l'hivers, lorsque le niveau des eaux est le plus haut.